

27-28 August 2022

22nd Sun in OT (C)
OLPH – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

In his book *Mere Christianity*, C.S. Lewis, the author most famous for his *Chronicles of Narnia* series of books, wrote that **pride** is **the** anti-God state, in which you are directly opposed to God. He says, “Unchastity, anger, greed, drunkenness, and all that, are mere fleabites in comparison: it was through **Pride** that the devil became the devil: Pride leads to every other vice: it is the complete anti-God state of mind.”

En su libro *Mero Cristianismo*, C.S. Lewis, el autor más famoso por su serie de libros *Las Crónicas de Narnia*, escribió que el **orgullo** es **el** estado anti-Dios, en el que te opones directamente a Dios. Él dice: “La falta de castidad, la ira, la codicia, la embriaguez y todo eso, son meras picadas de pulgas en comparación: fue a través del **Orgullo** que el diablo se convirtió en el diablo: El orgullo lleva a todos los demás vicios: es el estado mental completo anti-Dios.”

In contrast, Lewis extols the virtue of **humility** as the antidote to pride, and thus by implication, **openness** to God and relationship with him. In relation to other people, pride may make us arrogant, constantly seeing ourselves in competition with others or trying to be superior to them in some way. Thus, pride tends to **close** us off in our relationships, both with God and with others.

En contraste, Lewis exalta la virtud de la **humildad** como el antídoto contra el orgullo y, por lo tanto, por implicación, la **apertura** a Dios y la relación con él. En relación con otras personas, el orgullo puede volvernos arrogantes, viéndonos constantemente en competencia con los demás o tratando de ser superiores a ellos de alguna manera. Así, el orgullo tiende a **cerrarnos** en nuestras relaciones, tanto con Dios como con los demás.

It's also important to note what humility is **not**. Humility is **not** low self-esteem, or passiveness, nor is it **humiliation**, which can be wrongfully **inflicted** on us by others. No, humility is an active, internal **virtue** that we can develop with the help of God's grace.

También es importante tener en cuenta lo que **no** es la humildad. La humildad **no es** baja autoestima, ni pasividad, ni es **humillación**, que otros pueden **infligirnos** injustamente. No, la humildad es una **virtud** interna activa que podemos desarrollar con la ayuda de la gracia de Dios.

The origin of the word “humility” is closely related to the word “humus”, which refers to **ground** or **soil**. (Not to be confused with “hummus”, the tasty Mediterranean dip made from chick peas.) But in this regard, being humble does not necessarily mean being “low” or at the bottom of the social ladder. Since plants come from the ground and many living creatures rely on the earth for their lives, being humble in this sense can mean knowing where we **came from**, physically and spiritually, remaining **connected** to who and what gives us life, physically and spiritually.

El origen de la palabra “humildad” está íntimamente relacionado con la palabra en latín “humus”, que hace referencia a **tierra** o **suelo**. (No debe confundirse con “hummus”, la sabrosa salsa mediterránea hecha con garbanzos). Pero en este sentido, ser humilde no significa necesariamente estar “por debajo” o en la parte inferior de la escala social. Dado que las plantas provienen de la tierra y muchos seres vivos dependen de la tierra para vivir, ser humildes en este sentido puede significar saber **de dónde venimos**, física y espiritualmente, permanecer **conectados** con quién y con lo que nos da vida, física y espiritualmente.

The book of Sirach is part of the Wisdom literature in the Old Testament, along with the book of Proverbs and the book of Wisdom itself. But the biblical sense of wisdom is not what we might think today—it is **not** about being smart or intelligent or knowing a lot of things, being book-smart or street-smart. Instead, being wise means **openness** to God's ways, to **listening** to those who have gone before us, especially in matters of faith.

El libro del Eclesiástico forma parte de la literatura sapiencial del Antiguo Testamento, junto con el libro de los Proverbios y el mismo libro de la Sabiduría. Pero el sentido bíblico de la sabiduría no es lo que podríamos pensar hoy: no se **trata** de ser listo o inteligente o saber muchas cosas, ser inteligente con los libros o astuto en la calle. En cambio, ser sabio significa estar **abierto** a los caminos de Dios, a **escuchar** a los que nos han precedido, especialmente en materia de fe.

Thus in our first reading today, Sirach speaks as a loving parent giving advice to a child, saying, “Humble yourself the more, the greater you are, and you will find favor with God.”

Así, en nuestra primera lectura de hoy, Eclesiástico habla como un padre amoroso que da un consejo a un hijo, diciendo: “Hazte tanto más pequeño cuanto más grande seas y hallarás gracia ante el Señor, porque sólo él es poderoso y sólo los humildes le dan gloria.”

Sirach very wisely says that we need humility more; the “higher” we are in terms of social status or possessions. The more we have or the more we think we are, the more prevalent is the temptation for pride. We may tend to look down on other people, or worse, we might think that we do not **need** others, because we might think that all we've accomplished, we did on our **own**. Then we rest easy and rely only on ourselves. And then we might be tempted to think that we do not need God.

Eclesiástico dice muy sabiamente que necesitamos más humildad, cuanto más “superiores” somos en términos de estatus social o posesiones. Cuanto más tenemos o más creemos que somos, más frecuente es la tentación del orgullo. Es posible que tendamos a menospreciar a otras personas o, peor aún, que pensemos que no **necesitamos a** los demás, porque pensemos que todo lo que hemos logrado lo hicimos **solos**. Entonces descansamos tranquilos y confiamos solo en nosotros mismos. Y entonces podríamos sentirnos tentados a pensar que no necesitamos a Dios.

When it comes down to it, **none** of us is a self-made person. We all came from somewhere, and everything we have came from somewhere. Other people raised us and helped form us into the people we are today, and other people contributed to what we have. And ultimately, each of us came from God. He is the origin, the **ground**, of our being. I think this is what Sirach is exhorting us to when he tells us to be humble: to stay **connected** to who and what we came from. Because we **need** God to be truly alive, physically and spiritually.

Cuando se trata de eso, **ninguno** de nosotros es una persona hecha a sí misma. Todos venimos de alguna parte, y todo lo que tenemos viene de alguna parte. Otras personas nos criaron y ayudaron a convertirnos en las personas que somos hoy, y otras personas contribuyeron a lo que tenemos. Y finalmente, cada uno de nosotros vino de Dios. Él es el origen, la **razón**, de nuestro ser. Creo que esto es a lo que Eclesiástico nos exhorta cuando nos dice que seamos humildes: permanecer **conectados** con quién y de qué venimos. Porque **necesitamos** a Dios para estar verdaderamente vivos, física y espiritualmente.

Sirach also tells us that, “The mind of a sage appreciates proverbs, and an attentive ear is the joy of the wise.” Thus, a truly humble, a truly **wise** person, **listens** to the wisdom of others. Ultimately, again, this means listening to **God** and following his ways for how to live our lives, developing virtues and avoiding vices. This includes listening to his voice in the Scriptures, to others who share our values in faith and morals, **and** listening to the Church and her teaching.

Eclesiástico también nos dice que, “El hombre prudente medita en su corazón las sentencias de los otros, y su gran anhelo es saber escuchar.” Así, una persona verdaderamente humilde, verdaderamente **sabia**, **escucha** la sabiduría de los demás. En última instancia, nuevamente, esto significa escuchar a **Dios** y seguir sus caminos sobre cómo vivir nuestras vidas, desarrollando virtudes y evitando los vicios. Esto incluye escuchar su voz en las Escrituras, a otros que comparten nuestros valores en la fe y la moral, **y** escuchar a la Iglesia y su enseñanza.

Jesus in the gospel tells the people around him at a banquet table that social status, being recognized and acclaimed by others, is **nothing** compared to our status before God. Thus his saying, “Everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.”

Jesús en el evangelio les dice a las personas que lo rodean en una mesa de banquete que el estatus social, ser reconocido y aclamado por los demás, no es **nada** comparado con nuestro estatus ante Dios. De ahí su dicho: “Porque el que se engrandece a sí mismo, será humillado; y el que se humilla, será engrandecido.”

It is at the banquet of the Eucharist that we can truly take God into ourselves and remain **connected** to him, nourished by him, who is the source of our being, all that we have and all that we are.

Es en el banquete de la Eucaristía que verdaderamente podemos tomar a Dios dentro de nosotros y permanecer **conectados** con él, alimentados por él, que es la fuente de nuestro ser, todo lo que tenemos y todo lo que somos.